

生动的

50个韩国语常用汉字成语
充分展现韩国人的思想和文化!

韩国语 汉字成语

[韩]金善贞 [韩]姜镇淑 [韩]尹爱淑 [韩]林炫廷 ©编著

살아있는 한국어
한자성어

世界图书出版公司

生动的韩国语汉字成语

살아있는 한국어 한자성어

[韩]金善贞 [韩]姜镇淑 [韩]尹爱淑 [韩]林炫廷 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

生动的韩国语汉字成语/(韩)金善贞等编著. —北京:
世界图书出版公司北京公司, 2008. 10
ISBN 978-7-5062-9519-2
I. 生… II. 金… III. 朝鲜语—汉字—成语 IV. H553
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008) 第 139698 号

© Language Plus, 2007

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored or transmitted by any means without the prior permission of the publishers. It is for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

本书由韩国 Language Plus 出版社授权世界图书出版公司北京公司出版发行。

生动的韩国语汉字成语

编 著 者: [韩]金善贞 [韩]姜镇淑 [韩]尹爱淑 [韩]林炫廷

插 图: [韩]Yoo Kyoelae

责任编辑: 安太顺

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京市朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河国英印务有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 17

字 数: 240 千

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

版权登记: 图字 01-2008-3217

ISBN 978-7-5062-9519-2/H·1058

定价: 34.00 元(含 MP3 一张)

版权所有 侵权必究



외국어 학습에 있어서 목표 문화를 이해하는 것은 언어 학습만큼 중요하다. 따라서 외국어로서의 한국어 교육에 있어서 한국인의 생각과 느낌이 담긴 관용어, 속담, 한자성어 등은 한국의 문화를 교육하는 데 중요한 자료가 된다. 이에 따라 계명대학교 한국어학당에서는 관용어, 속담, 한자성어를 이용한 한국 문화 교재 시리즈를 집필하게 되었는데 본 교재는 그 중의 하나로 한자성어를 이용한 한국어 및 한국문화 학습 교재이다.

한자성어는 한자 자체도 어려울 뿐 아니라 개별 한자의 뜻을 안다할지라도 의미를 파악하기 어렵다는 점에서 교육의 필요성이 있다. 또한 학문을 목적으로 한국어어를 배우고 있거나 신문이나 방송 등의 매체를 통한 정보를 이해하고, 나아가 수준 높은 한국어 구사를 목적으로 하는 학습자들은 한자성어를 알아야 한다. 한자성어 학습은 한국인의 삶과 의식, 사회상을 담은 다양한 글의 맥락 속에서 이루어질 때 더욱 효과적일 것이다. 따라서 본 교재는 한국어 중·고급 학습자를 대상으로 문화요소를 반영한 읽기 교재를 통해 한자성어를 익히게 하는 데 그 목적이 있다.

본 교재는 한자성어 교육을 통해 한국어 능력을 향상시키는 물론이고 한국의 문화와 한국인의 사고방식을 쉽고 재미있게 배우고 익힐 수 있도록 구성하였다. 교재에 실은 50개의 한자성어는 관련 서적을 참고하여 출현빈도가 높은 250개를 1차로 선정한 후 대학생을 대상으로 설문조사를 실시하여 일상생활에서의 사용빈도가 높은 순으로 최종 선정(선정 기준 및 절차는 '한자성어 교재 개발의 구성 방향 및 단원 제시', 『외국어교육』 14권, 2호를 참고할 것)된 것이다. 유래가 되는 고사가 손상 또는 변형되어 현재와 쓰임이나 의미가 달라진 경우나 한시 등에서 따옴으로써 이야기가 담긴 글로 역기가 어려운 경우에는 이해하기 쉽게 개작하였다. 이 책의 목적이 한국어 학습에 있기 때문에 고사에 관한 정확한 내용보다는 다양한 계층에 속한 한국인들의 다양한 삶의 모습을 다각도에서 담으려 노력했다.

이 교재를 포함하여 계명대학교 한국어학당에서 개발한 한국문화 교재 시리즈는 교육인적자원부(2005년 한국어 연수프로그램 지원사업)와 계명대학교의 공동 지원에 힘입어 이루어졌다. 여러 사람이 팀을 이루어 작업을 하였는데 한자성어 편은 김선정, 강진숙, 윤애숙, 임현정이 중심이 되어 작업하였고 본교 한국문화정보학과 학생들이 연구보조원으로 참여하였다. 어려운 작업을 함께해 준 모든 분들께 감사의 뜻을 전한다.

끝으로 이 책을 세상에 내놓을 수 있도록 애써 주신 랭기지플러스의 편집진 여러분께 감사의 뜻을 전한다.

2007년 12월

저자를 대표하여

김 선 정



对于外国语学习者而言,理解对方的文化与语言学习同等重要。因此,蕴含着韩国人思想和感受的俗语、惯用语、汉字成语,就成为韩国语教学中教授韩国文化的重要材料。正是基于这个原因,启明大学韩国语学堂编写了以惯用语、俗语、汉字成语为内容的韩国文化教材系列。本书是其中的一本,是使用汉字成语学习韩国语及韩国文化的教材。

汉字成语不仅汉字本身很难,而且即便知道个别汉字的含义,掌握其整体含义也并非易事,由此可以看出学习汉字成语的必要性。同时,不管是以研究学问为目的而学韩国语的人,还是想通过韩国的报纸和广播等媒体了解信息的人,甚至是想更加熟练地运用韩国语的学习者都必须理解汉字成语。如果通过包含韩国人的生活和意识、社会风貌的各类文章的脉络来学习汉字成语的话,效果会更显著。因此本教材以具有中·高级韩国语水平的学习者对象,通过反映文化要素的阅读教材,达到熟练掌握汉字成语的目的。

本教材旨在使学习者通过汉字成语的教育提高韩国语水平,并能轻松有趣地学习并熟悉韩国文化和韩国人的思维方式。编著者首先参考了相关书籍,从而遴选出了出现频率较高的 250 个汉字成语,随后又以大学生为对象做了问卷调查,最终选定了在日常生活中使用频率最高的 50 个汉字成语(选定标准和步骤请参考“开发汉字成语教材的构成方向以及单元提示”,《外语教育》14 卷 2 号)。

针对有些成语故事流传很久后本意被曲解或发生了变化,导致与现在的用法和含义不同,以及从中国古诗中摘来的成语很难用故事编写的情况,本教材进行了易于理解的改编。由于本教材的目的是教授学习者韩国语,所以相对于精准的故事内容,更多的是从多个视角展现各阶层韩国人丰富的生活面貌。

包括本书在内的启明大学韩国语学堂开发的韩国文化教材系列是在教育人力资源部(2005 年韩国语研修计划赞助项目)和启明大学的共同资助下进行的。本书由多位作者组成编写小组共同编写,汉字成语部分由金善贞,姜镇淑,尹爱淑,林炫廷主要负责,由多名启明大学韩国文化信息专业的学生任助理研究员参与编写。在这里向共同应对困难的诸位表示感谢。

最后,向为本书面世付出心血的 Language Plus 出版社编辑们表示感谢。

作者代表:金善贞

2007 年 12 月

이 책의 구성 本书的构成

전체의 과는 50개로 구성되어 있으며 각 과의 구성은 다음과 같다.



1

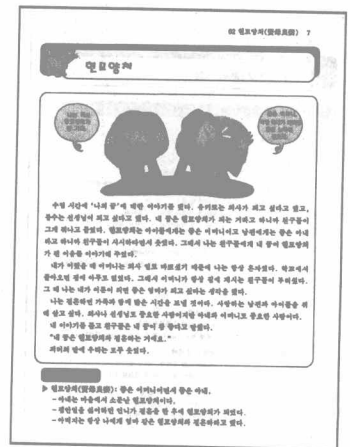
그림 插图

'그림'을 제시하여 대화문을 학습하기 전 해당 한자성어의 의미를 유추해 볼 수 있도록 한다. 이 과정을 통하여 학습자들은 해당 한자성어에 대한 호기심과 흥미를 갖게 된다.

본문 课文

2

'본문'은 한국 생활을 반영하는 다양한 글을 통해서 자연스럽게 해당 한자성어를 익힐 수 있도록 구성하였다. 따라서 각 한자성어들이 어떤 상황과 맥락에서 어떤 형태로 사용되는지를 알게 된다. 또한 '활용예문'을 통해 더욱 다양한 예문들을 익힘으로써 해당 한자성어의 쓰임을 좀 더 확장시킬 수 있다.



연모양씨(賢母良妻) : 좋은 어머니로서 좋은 아내.
-아내는 자식을 소중히 여겼습니다.
-정말 좋은 어머니였습니다. 정말 좋은 아내였습니다.
-아이는 정말 사랑스럽습니다. 정말 사랑스럽습니다.



8. 알아맞히는 단어가 몇 개인지

연습해요 练习

1. **꽃이 노랗고 있는 것은 무엇입니까?** **꽃은 노란색입니다.**

- 꽃은 노랗고 있는 것은 무엇입니까? **꽃은 노란색입니다.**
- 꽃은 노랗고 있는 것은 무엇입니까? **꽃은 노란색입니다.**
- 꽃은 노랗고 있는 것은 무엇입니까? **꽃은 노란색입니다.**

2. **반도체가 되고 싶은 사람이 있습니까?** **반도체는 반도체입니다.**

- 반도체가 되고 싶은 사람이 있습니까? **반도체는 반도체입니다.**
- 반도체가 되고 싶은 사람이 있습니까? **반도체는 반도체입니다.**
- 반도체가 되고 싶은 사람이 있습니까? **반도체는 반도체입니다.**

3. **다음 중 '물'의 뜻이 다른 것은 무엇입니까?** **물(水)은 물(水)입니다.**

- 다음 중 '물'의 뜻이 다른 것은 무엇입니까? **물(水)은 물(水)입니다.**
- 다음 중 '물'의 뜻이 다른 것은 무엇입니까? **물(水)은 물(水)입니다.**
- 다음 중 '물'의 뜻이 다른 것은 무엇입니까? **물(水)은 물(水)입니다.**

4. **'나'는 무엇입니까?** **'나'는 나입니다.**

5. **'반도체'의 뜻을 설명하십시오.** **반도체는 반도체입니다.**

3

연습해요 练习

'연습해요'는 해당 한자성어의 용례에 대한 문제뿐 아니라 이 책이 읽기 영역에 중점을 둔 교재라는 점에서 새 어휘나 본문에 대한 이해도를 점검하는 다양한 형식의 문제들로 구성하였다.

함께해요 一起做

4

'함께해요'는 해당 한자성어와 관련된 재미있는 게임이나 퍼즐, 조사활동, 이야기완성하기 등의 창조적 학습활동뿐 아니라 주어진 질문으로 학습자간의 토론을 유도함으로써 학습자들은 그 과정에서 자연스럽게 해당 한자성어가 쓰이는 상황을 이해하고 사용할 수 있게 된다.

9. 알아맞히는 단어가 몇 개인지

함께해요 一起做

1. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.** **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**

2. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.** **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**

3. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.** **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**

4. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.** **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**

1) 이 단어를 무엇입니까?		
2) 이 단어를 무엇입니까?		
3) 이 단어를 무엇입니까?		
4) 이 단어를 무엇입니까?		

10. 알아맞히는 단어가 몇 개인지

쉬어가요 轻松一刻

1. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.** **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**

- 다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**
- 다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**
- 다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**

2. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.** **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**

- 다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**
- 다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**
- 다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**

3. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.** **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**

- 다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**
- 다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**
- 다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**

4. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.** **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**

- 다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**
- 다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**
- 다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오. **다음의 단어를 읽고 의미를 설명하십시오.**

5

쉬어가요 轻松一刻

'쉬어가요'는 해당 한자성어와 연관된 흥미로운 읽을거리를 제공하고, 한자성어에 나오는 한자를 사용하는 한자어 어휘들을 확장시키고, 한국의 풍습을 소개함으로써 학습과 흥미를 동시에 제공한다.

차례 目录

머리말 前言	i ii
이 책의 구성 本书的构成	vi
01 일석이조(一石二鳥) 一石二鳥	1
02 현모양처(賢母良妻) 賢妻良母	6
03 막상막하(莫上莫下) 不相上下	11
04 진수성찬(珍羞盛饌) 山珍海味	16
05 천진난만(天真爛漫) 天真烂漫	21
06 일편단심(一片丹心) 一片丹心	26
07 모순(矛盾) 矛盾	31
08 만수무강(萬壽無疆) 万寿无疆	36
09 작심삼일(作心三日) 一暴十寒	41
10 선입견(先入見) 成见	46
11 구사일생(九死一生) 九死一生	51
12 만장일치(滿場一致) 全场一致	56
13 천고마비(天高馬肥) 秋高气爽	61
14 권선징악(勸善懲惡) 惩恶扬善	66
15 조강지처(糟糠之妻) 糟糠之妻	71
16 동문서답(東問西答) 答非所问	76
17 횡설수설(橫說豎說) 语无伦次	81

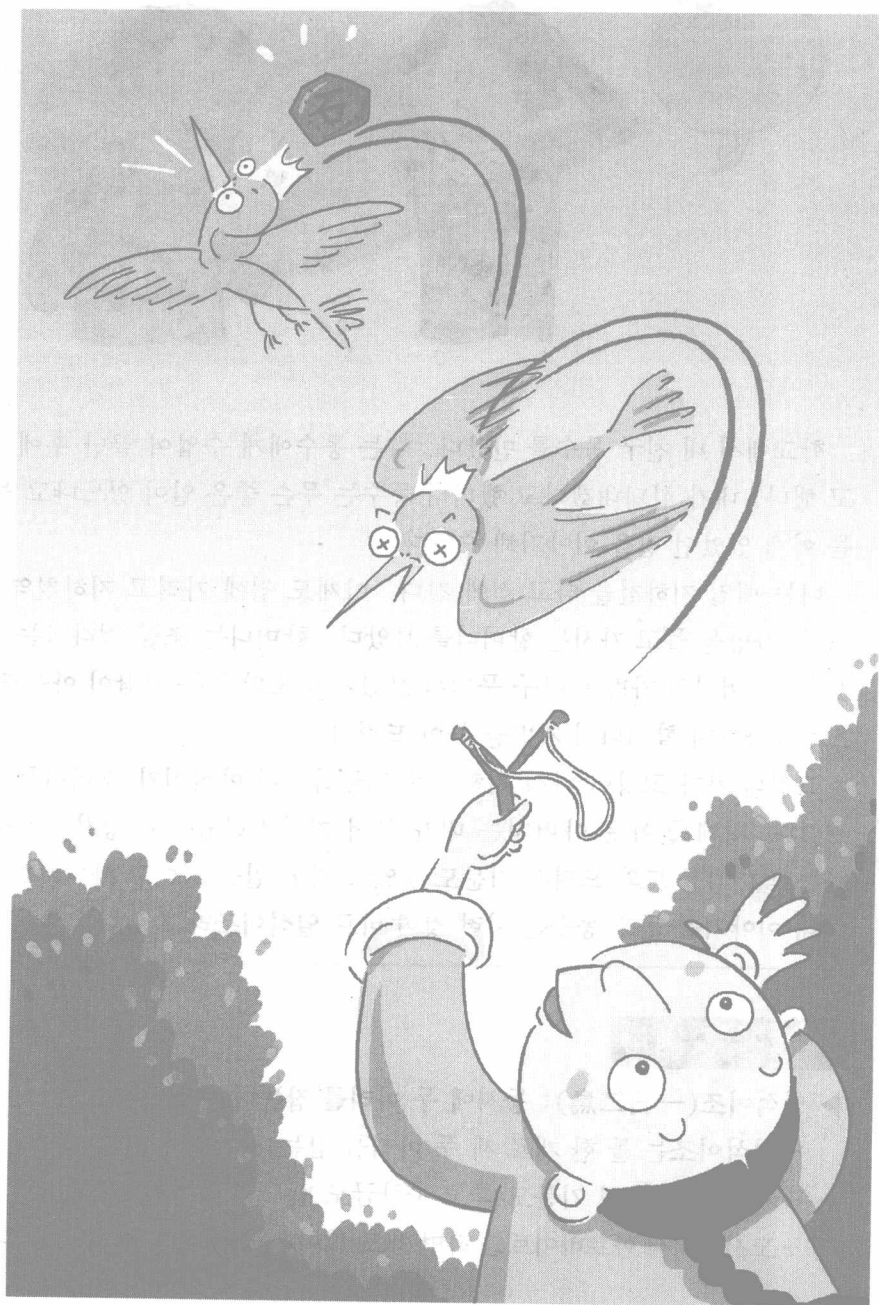
18	어부지리(漁父之利) 漁人之利	86
19	비몽사몽(非夢似夢) 似夢非夢	91
20	부전자전(父傳子傳) 有其父必有其子	96
21	우왕좌왕(右往左往) 東奔西跑	101
22	동고동락(同苦同樂) 同甘共苦	106
23	팔방미인(八方美人) 多才多藝	111
24	이열치열(以熱治熱) 以熱治熱	116
25	동상이몽(同床異夢) 同床異夢	121
26	설상가상(雪上加霜) 雪上加霜	126
27	유언비어(流言蜚語) 流言飛語	131
28	우유부단(優柔不斷) 優柔寡斷	136
29	죽마고우(竹馬故友) 竹馬之友	141
30	고진감래(苦盡甘來) 苦盡甘來	146
31	금시초문(今時初聞) 聞所未聞	151
32	백발백중(百發百中) 百發百中	156
33	학수고대(鶴首苦待) 翹首企盼	161
34	다정다감(多情多感) 感情豐富	166
35	이구동성(異口同聲) 異口同聲	171

36	대기만성(大器晩成) 大器晩成	176
37	전화위복(轉禍爲福) 轉禍爲福	181
38	내유외강(內柔外剛) 內柔外剛	186
39	애지중지(愛之重之) 愛如至寶	191
40	다다익선(多多益善) 多多益善	196
41	이심전심(以心傳心) 以心傳心	201
42	속수무책(束手無策) 束手無策	206
43	새옹지마(塞翁之馬) 塞翁失馬	211
44	주객전도(主客顛倒) 反客爲主	216
45	십중팔구(十中八九) 八九不離十	221
46	불가사의의(不可思議) 不可思議	226
47	자업자득(自業自得) 自作自受	231
48	일장일단(一長一短) 有利有弊	236
49	동병상련(同病相憐) 同病相憐	241
50	자초지종(自初至終) 來龍去脈	246
	연습해요 정답 練習答案	251

01

일석이조 (一石二鳥)

一石二鳥





일석이조

어제 할머니를 도와 드려서 기분도 좋고 아버지한테 용돈도 받았어.



그래? 일석이조구나.

학교에서 내 친구 동수를 만났다. 나는 동수에게 수업이 끝난 후에 함께 점심을 먹자고 했다. 내가 한턱내겠다고 했더니 동수는 무슨 좋은 일이 있느냐고 물었다. 그래서 나는 어제 있었던 일을 이야기해 주었다.

나는 매일 지하철을 타고 집에 간다. 어제도 집에 가려고 지하철역에 갔는데 그곳에서 큰 가방을 들고 가시는 할머니를 보았다. 할머니는 조금 걷다가는 계단에 앉아서 쉬셨다. 할머니의 가방은 아주 무거워 보였지만 도와 주는 사람이 아무도 없었다. 나는 버스정류장까지 할머니의 가방을 들어 드렸다.

그런데 차가 고장이 나서 지하철로 퇴근하시던 아버지가 할머니를 도와 드리는 나를 보셨다. 집에 돌아온 아버지는 내가 무척 자랑스러웠다고 칭찬하면서 용돈을 주셨다. 나는 할머니를 도와 드려서 기분도 좋았고 착한 일을 했다고 아버지한테 용돈도 받았다.

내 이야기를 들은 동수는 이런 것이 바로 일석이조라고 했다.

활용예문 例句

▶ 일석이조(一石二鳥): 동시에 두 마리를 잡는다는 뜻이래요.

- 일석이조는 돌 한 개로 새 두 마리를 잡는다는 뜻이래요.

- 시험을 잘 보면 기분도 좋고 장학금도 받으니 일석이조예요.

- 도서관에서 아르바이트를 하면 책도 많이 읽고 용돈도 벌 수 있으니 일석이조예요.



연습해요 練習

1 글의 내용과 맞는 것은 무엇입니까? 請選出與課文內容相符的選項。

- ① 아버지는 항상 지하철로 퇴근하신다.
- ② 나는 지하철역에서 아버지를 만났다.
- ③ 나는 용돈을 받기 위해서 착한 일을 했다.
- ④ 나는 버스정류장까지 할머니의 가방을 들어 드렸다.

2 다음 단어를 사용하여 문장을 완성해 보십시오. 請使用下列單詞完成句子。

보기

용돈 퇴근 고장 칭찬

- 1) _____ 들으면 언제나 기분이 좋아요.
 - 2) _____ 시간에는 항상 길이 복잡해요.
 - 3) 컴퓨터가 _____ 나서 숙제를 못했어요.
 - 4) 동수는 _____ 모아서 어머니 생신 선물을 샀어요.
- 3 ‘나’는 왜 동수에게 한턱내겠다고 했습니까? “我”为什么说要请东洙吃饭?
- 4 동수가 말한 ‘일석이조’는 무엇입니까? 东洙所说的“일석이조”是什么意思?
- 5 다음 중 ‘일석이조’의 예가 아닌 것은 무엇입니까? 請選出不是表示“일석이조”之意的句子。
- ① 산에 나무가 많으면 공기도 좋고 경치도 좋다.
 - ② 늦게 일어나서 아침도 못 먹고 수업에도 늦었다.
 - ③ 매일 아침 운동을 해서 건강도 좋아지고 살도 빠졌다.
 - ④ 열심히 공부해서 시험도 잘 보고 부모님께 칭찬도 들었다.



함께해요 一起做

- 1 여러분은 한 가지 행동으로 두 가지의 이익을 본 적이 있습니까? 各位做过一举两得的事吗?
- 2 한국에는 ‘일석이조’와 비슷한 뜻으로 ‘뽕 먹고 알 먹는다’라는 말이 있습니다. 여러분 나라에도 비슷한 뜻의 말이 있습니까? 在韩国与“一石二鸟”含义相近的话还有“뽕먹고 알 먹는다(一箭双雕)”,各位的国家也有与“一石二鸟”含义相近的话吗?
- 3 좋은 일을 한 적이 있습니까? 좋은 일을 한 후 어떤 일이 일어났습니까? 你做过好事吗? 做了好事之后,发生了什么事?
- 4 무엇이 일석이조입니까? 请写出一举两得的事情?

1) 아르바이트를 하면	일도 배우고 용돈도 버니까 일석이조입니다.
2) 유학을 가면	
3) 여행을 하면	
4) 운동을 하면	
5) 한국어를 공부하면	



쉬어가요 轻松一刻



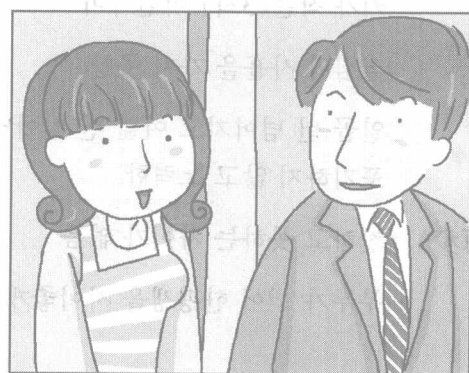
숫자와 관련된 한자 성어를 배워 봅시다. 学习与数字相关的汉字成语。

- 일문일답(一問一答) 한 번의 물음에 대하여 한 번 대답함
- 일사천리(一瀉千里) 어떤 일이 빨리 진행됨
- 일확천금(一攫千金) 한 번에 쉽게 많은 돈(1000금)을 얻음
- 유일무이(唯一無二) 오직 하나뿐이고 둘도 없음
- 삼삼오오(三三五五) 서너 사람 또는 대여섯 사람이 모여 있는 모양
- 삼척동자(三尺童子) 키가 작은(3척) 어린아이
- 작심삼일(作心三日) 결심이 사흘을 가지 못함
- 칠전팔기(七顛八起) 일곱 번 넘어지고 여덟 번 일어남
포기하지 않고 노력함
- 오십보백보(五十步百步) 잘하고 못하는 차이가 없음
- 백년해로(百年偕老) 부부가 되어 한평생을 사이좋게 살며 함께 늙음

02

현모양처 (賢母良妻)

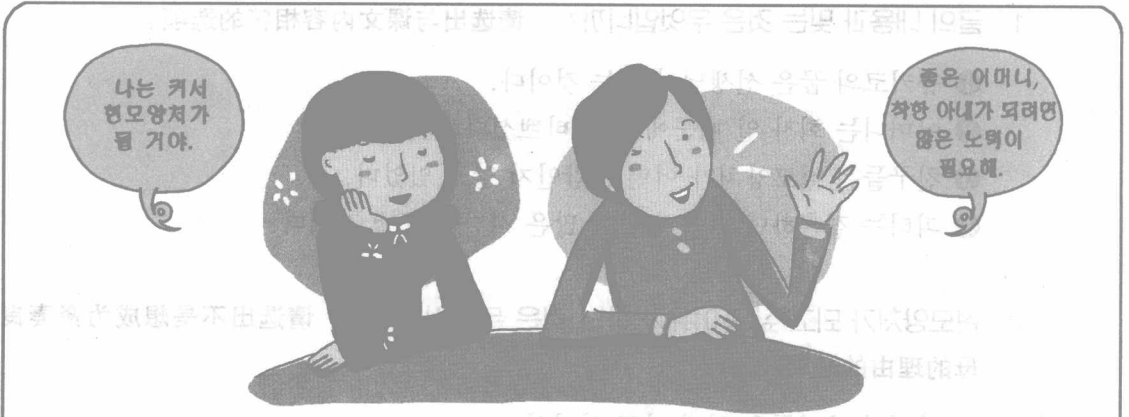
贤妻良母





현모양처

좋은 어머니
좋은 아내



수업 시간에 ‘나의 꿈’에 대한 이야기를 했다. 유키코는 의사가 되고 싶다고 했고, 동수는 선생님이 되고 싶다고 했다. 내 꿈은 **현모양처**가 되는 거라고 하니까 친구들이 그게 뭐냐고 물었다. **현모양처**는 아이들에게는 좋은 어머니이고 남편에게는 좋은 아내라고 하니까 친구들이 시시하다면서 웃었다. 그래서 나는 친구들에게 내 꿈이 **현모양처**가 된 이유를 이야기해 주었다.

내가 어렸을 때 어머니는 회사 일로 바쁘셨기 때문에 나는 항상 혼자였다. 학교에서 돌아오면 집에 아무도 없었다. 그래서 어머니가 항상 집에 계시는 친구들이 부러웠다. 그 때 나는 내가 어른이 되면 좋은 엄마가 되고 싶다는 생각을 했다.

나는 결혼하면 가족과 함께 많은 시간을 보낼 것이다. 사랑하는 남편과 아이들을 위해 살고 싶다. 의사나 선생님도 중요한 사람이지만 아내와 어머니도 중요한 사람이다.

내 이야기를 듣고 친구들은 내 꿈이 참 좋다고 말했다.

“내 꿈은 **현모양처**와 결혼하는 거예요.”

피터의 말에 우리는 모두 웃었다.

원문예문 例句

▶ **현모양처(賢母良妻)**: 좋은 어머니이면서 좋은 아내.

- 아내는 마을에서 소문난 **현모양처**이다.
- 집안일을 싫어하던 언니가 결혼을 한 후에 **현모양처**가 되었다.
- 아버지는 항상 나에게 엄마 같은 **현모양처**와 결혼하라고 했다.